

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

国民健康保険高齢受給者証が更新されます

日本語記事は8ページにあります。

Renovação do Certificado de Recipiente Idoso do Seguro Nacional de Saúde “Kokumin Kenkou Hoken Jyukyushashou”

Os portadores do Seguro Nacional de Saúde “Kokumin Kenkou Hoken” nascidos entre 2/8 do ano 18 e 1/7 do ano 23 da Era Showa terão a porcentagem de cobertura dos custos médicos de seus documentos alterados. O novo Certificado de Recipiente Idoso (de cor branca) será enviado por correio no final de julho. O atual Certificado de Recipiente Idoso (de cor alaranjada) é válido até o dia 31 de julho. A partir do dia primeiro de agosto será necessário apresentar o novo Certificado de Recipiente Idoso juntamente com o Certificado de Seguro de Saúde no balcão de atendimento. Recolheremos o Certificado de Recipiente Idoso vencido. As instruções para o recolhimento serão enviadas junto com o novo certificado.

▶ **Informações:** Departamento de Saúde, encarregado de seguro de saúde e sistema de pensões: (Tel: 95-0123)

Reissue of National Health Insurance Cards for aged recipients

Following revision of the self-pay ratio in medical cost for aged recipients, whose birthdays are from August 2nd in 1943 to July 1st in 1948, the new cards in white will be sent for the recipients in the end of July. The current card in orange will expire as of July 31st, 2018. Showing health insurance cards with the new cards for the aged recipients will need at medical institutions on and after August 1st. As we will send the recipients the new card with a notice about the collection of the expired card, the recipients should refer to the notice about the collection in detail.

▶ **Inquiries:** National health insurance and pension section in National health insurance medical care department (Tel: 95-0123)

「ひとり親家庭の手当」の更新手続 (現況届) を忘れずに

日本語記事は9ページにあります。

Não se esqueça de fazer a renovação do pedido de Auxílio para Famílias com Pai Solteiro “Hitorioya Kateino Teate” e apresentar a Declaração de Situação Atual “Genkyou Todoke”

Os recipientes do Auxílio para a Educação Infantil “Jidou Fuyou Teate”, Auxílio Provincial para Crianças Órfãs “Aichi-ken Iji Teate”, Auxílio Municipal para Crianças Órfãs “Chiryu-shi Iji Teate” devem fazer a renovação do pedido de auxílio entre os dias 1/8 e 31/8. Para fazer o pedido, apresente o recibo ou a leitura do medidor

da conta de luz, gás ou água de sua residência, conta de telefone, etc. Favor preparar com antecedência estes comprovantes. Este trâmite é necessário para o recebimento do auxílio a partir do mês de agosto. Caso não seja feito, o pagamento será cancelado a partir de agosto. Favor fazê-lo dentro do prazo sem falta. Verifique as orientações para os trâmites que serão enviadas por correio no final de julho.

▶ **Informações:** Departamento de Assuntos da Infância, encarregado de educação infantil (Tel: 95-0120)

Do Not Forget to Submit a Genkyou Todoke: Present Condition Form of Child Allowance for Single Parents

If you are a recipient of child allowance for single parents, Aichi prefectural orphan's allowance, and Chiryu orphan's one, you need to submit a 'genkyou todoke' (present condition form) to renew your eligibility from August 1st to 31st. Please note that the allowance may not be offered by the city after August without submitting the form within the period. The form will be sent to you at the end of July. Besides submitting the form, you also need to submit the receipts of utilities for electricity, a gas, and tap water.

▶ **Inquiries:** Child care support section at Child welfare department (Tel: 95-0120)

ヘルプマークの配布を開始します

日本語記事は12ページにあります。

Iniciamos a distribuição das Marcas de Ajuda “Help Mark”!

▶ **Dia de distribuição:** a partir do dia 20/7 (sex)

▶ **Local de distribuição:** balcão de atendimento do Departamento de Assistência Social (primeiro andar da prefeitura). (Não será enviada por correio).

▶ **Forma de distribuição:** pedido oral feito pelo interessado ou seu representante (familiar ou assistente). (Não verificaremos o nome do solicitante). ※ Não é necessário fazer o pedido por escrito, mesmo que seja feito por um representante.

▶ **Público-alvo:**

- Pessoas que usam próteses ou articulações artificiais.
- Pessoas com doenças em órgãos internos ou intratáveis.
- Mulheres em estágio inicial de gravidez.
- Pessoas que necessitam de cuidados especiais (não é necessário apresentar a caderneta de deficiente).

▶ **Custo:** gratuito. ▶ **Outros:** 1 por pessoa.

▶ **Informações:** Departamento de Assistência Social, encarregado de necessidades especiais (Tel: 95-0118).

Distribution of Help Card Will Start

▶ **Date of distribution:** From Friday, July 20th, 2018

▶ **Location:** At the reception desk in the welfare department of (on the 1st floor of Chiryu city hall)

▶ **How to distribute:** Direct application without documentation from eligible persons or Proxies (their families or supporters) for the eligible persons.

※ Submitting any forms or proxy letters do not need.

▶ **To whom:** • With artificial legs and joints
• Having internal dysfunctions and an incurable disease
• In the late pregnancy
• Needing some assistance or support, even though they do not have a disability certificate

▶ **Fee:** Free ▶ **Other notes:** One card per person

▶ **Inquiries:** Disability well fare section in Welfare department (Tel: 95-0118)